

EU:s webbportal – Gateway to the European Union

Likheter och skillnader mellan EU:s hemsidas engelska och svenska texter

Petra Ekstedt

I denna uppsats studeras engelska och svenska texter på EU:s hemsida. Syftet är att ta reda på vilka syntaktiska, semantiska, kulturella samt innehållsmässiga skillnader och likheter det finns mellan källtext och måltext då det finns restriktioner såsom utrymme och måltexten inte får avvika för mycket från källtexten. Resultatet visar att översättaren ibland har varit tvungen att ge avkall på framförallt syntax och semantik för att måltexten ska bli lättförståelig och ligga på rätt nivå för sitt syfte, nämligen att informera allmänheten om EU:s arbete.

1. Inledning

1.1. Bakgrund

Europeiska Unionen har idag 27 medlemsländer och 23 officiella språk. Texter som skrivs inom EU är kända för att ha ett krångligt språk och vara svåra att förstå. Detta beror på att man vid översättning av en text till svenska vill hålla sig så nära källspråket som möjligt för att man enkelt ska kunna gå tillbaka till källtexten och hitta samma information som i måltexten. Detta har gett upphov till den så kallade ”krångelsvenskan” (Melander (2000a):7) som har fått skarp kritik eftersom den är svår att förstå och det finns en rädsla för att den ska påverka svenska förvaltningstexter så att de försämras (Melander (2000a):7) och förs 20–30 år tillbaka i tiden (Ehrenberg-Sundin 2000:144). På grund av detta startade regeringen 1993 den så kallade Klarspråksgruppen vars uppgift var att se till att det svenska förvaltningspråket kom närmare allmänspråket. Detta arbete har nu tagits över av Språkrådet som bedriver projektet Klarspråk.

Hur ser det då ut när man översätter EU-texter som vänder sig direkt till EU:s medborgare och som därför måste vara lättförståeliga? Medlemsländernas 495 miljoner invånare måste kunna få tillgång till information om vad som händer inom EU på sitt eget språk eftersom det har ett stort inflytande på deras liv. EU:s hemsida finns därför på

unionens samtliga 23 officiella språk, då det är viktigt att alla medborgare får samma information oavsett vilket modersmål de har. På EU:s hemsida kan man inte vara helt säker på vilket av språken som har legat till grund för översättningarna. Man kan ändå med viss säkerhet utgå från att det är engelskan som utgör målspråk, eftersom det är det språk som de flesta har som gemensamt språk. Vare sig den engelska versionen är originalversion eller inte är det intressant att jämföra de olika texterna eftersom båda måste följa respektive språks skrivregler. Jag har därför utgått ifrån att den engelska texten är originalversionen och den benämns i uppsatsen som *källtext* och den svenska som *måltext*.

1.2. Syfte

Syftet med denna uppsats är att göra en jämförelse av utvalda texter på engelska och svenska från EU:s hemsida för att se vad det finns för syntaktiska, semantiska, kulturella och innehållsmässiga likheter och skillnader. Och hur påverkas texten av de olika restriktioner som finns i och med att den publiceras på Internet och därmed har begränsat utrymme?

Förhoppningen är att de slutsatser som sedan kan dras av vad som gäller när man översätter under så pass strikta restriktioner och villkor kan användas i framtida översättningsarbete och vara till hjälp i liknande situationer.

1.3. Material och metod

Som primärmaterial till den här uppsatsen har sju texter från den engelska versionen av EU:s hemsida (www.europa.eu/index_en.htm) samt deras svenska motsvarigheter (som finns på www.europa.eu/index_sv.htm) använts.

Fyra av de sju texterna kan hittas om man först klickar på rubriken *The EU at a glance – EU – en överblick* på startsidan och sedan klickar sig vidare till *Europe in 12 lessons – Europa på 12 lektioner*. De fyra utvalda texterna under denna rubrik på engelska respektive svenska är:

1. *Why the European Union? – 1. Vad är syftet med EU?*
7. *Economic and monetary union (EMU) and the euro – 7. EMU och euron*
11. *The European Union on the world stage – 11. Europeiska unionen i världen*

12 .What future for Europe? – 12. Hur ser Europas framtid ut?

Två av texterna finns under rubriken *Countries – Länder* som även de finns att hitta under *Europe at a glance – EU - en överblick*. De två texter som har valts ut under denna rubrik är: *Sweden – Sverige* samt *United Kingdom – Storbritannien*.

Den sista texten finns även den under en av underrubrikerna till *Europe at a glance – EU – en överblick*, nämligen *The symbols of the EU – Europeiska unionens symboler* och den har rubriken *The European Flag – Europaflaggan*.

Det är dock inte bara texter på EU:s hemsida som har analyserats och jämförts utan även dess rubriker. Sammanlagt har 152 rubriker från den engelska versionen av hemsidan jämförts med sina svenska motsvarigheter.

Materialet innefattar sammanlagt 32 A4-sidor, varav texterna uppgår till 14 sidor på respektive språk och rubrikerna till totalt 4 sidor. De texter som har valts ut är sådana som är av särskilt intresse vad gäller syntax, semantik, innehåll och kulturella skillnader.

För att kunna analysera och jämföra texterna och rubrikerna har först deras syfte, mottagare och läsarperspektiv behandlats, varefter hemsidornas layout och utformning har jämförts. Därefter har en stilanalys gjorts för att ta reda på om de olika texterna och rubrikerna skiljer sig åt stilistiskt och vad detta i så fall beror på. Sedan har texterna och rubrikerna studerats utifrån ett syntaktiskt, semantiskt, pragmatiskt och kulturellt perspektiv och dessa aspekter har sedan jämförts för att hitta de skillnader och likheter som finns i texterna och rubrikerna. Avslutningsvis har en analys av dessa likheter och skillnader gjorts för att se hur de många restriktionerna påverkat översättningen.

2. EU:s webbportal

I detta avsnitt ger jag en kort presentation av EU:s webbportal för att ge en bild av hur den är uppbyggd, syftet med sidan samt vilka restriktioner som finns och hur dessa kan påverka de olika texterna och översättningarna i praktiken.

2.1. Presentation

EU:s webbportal vänder sig till alla som vill veta mer om unionen och dess verksamhet. Antalet språk är dock begränsat till de 23 officiella språk som finns inom EU, och sidan riktar sig därmed främst till medborgare inom EU. Eftersom alla har rätt att få samma information innebär detta att innehållet måste vara detsamma på alla språk och man måste lätt kunna hitta informationen på samma ställe på hemsidan om man vill byta från ett språk till ett annat. Läsare med olika modersmål ska få samma intryck av sidan och den ska vara lättillgänglig för alla. Texterna på de olika språken måste därför ligga väldigt nära både varandra och den text som används som källtext. I denna uppsats har jag utgått ifrån att de engelska texterna utgör källtext och att de svenska är översättningar av de engelska texterna. Som översättare måste man anpassa sig till den längd på texten som det finns plats för på hemsidan. Möjligheterna att vara fri i sin översättning går därmed förlorad och resultatet blir en måltext som ligger mycket nära källtexten.

2.2. Layout

EU:s webbportal har en lättillgänglig layout där det är enkelt att hitta det man söker med hjälp av olika menyer och navigationsprogram. På startsidan finns det flera olika rubriker att välja mellan och den är uppbyggd i flera olika färger vilket gör den enkel och överskådlig. Texterna illustreras med bilder som kompletterar texten och återkommer på de olika språkens sidor.

Hemsidans layout på de olika språken är i stort sett identisk. Menyerna som finns på den engelska startsidan finns även på den svenska. På sidan finns också reklam för aktuella aktiviteter inom EU och dessa finns på respektive språk. Det enda som egentligen skiljer de olika versionerna åt är placeringen av rubrikerna till de olika menyalternativen. Eftersom de är placerade i bokstavsordning har det inte varit möjligt att behålla samma placering på de olika språken. På respektive sida finns dock motsvarande rubriker. I nedanstående illustration från EU:s webbportal syns ett exempel på hur det kan se ut:

The screenshot shows the European Union website with the following layout:

- Header:** "Europa Gateway to the European Union" logo and navigation links: "Legal notice | What's new? | FAQ | About EUROPA | Index | Contact". A language dropdown menu is set to "English (en)".
- Left Sidebar:**
 - DISCOVER THE EU:** Links to "The EU at a glance", "Europe is fun!", "Europe and Young People", "Easy Reading Corner", and "Languages: Europe's asset".
 - LIVING IN THE EU:** Links to "Your rights", "Travelling", "Studying", and "Working".
 - INTERACT WITH THE EU:** Links to "Your direct line", "The EU in your country", and "Contact the Ombudsman".
 - At the bottom: "W3C WAI - A WCAG 1.0" logo.
- Main Content Area:**
 - IN THE SPOTLIGHT:** Features a photo of people and news items: "Misleading ticket sales – EU tells airlines 'act now or we will'", "The euro all ten", and "Talks with Japan and China target climate-change and trade".
 - THE EU DAY BY DAY:** Dated "16/05/2008", with news: "EU listens to people experiencing poverty to help improve their lives", "Strauss-Kahn tells MEPs impact of financial market crisis will be protracted", and "Minister Marijela Cotman: 'A social Europe should not allow social exclusion'".
 - ACTIVITIES:** A grid of subject categories under "WHAT THE EUROPEAN UNION DOES BY SUBJECT":
 - Agriculture
 - Audiovisual and Media
 - Budget
 - Competition
 - Consumers
 - Culture
 - Customs
 - Development
 - Economic and Monetary Affairs
 - Education, Training, Youth
 - Employment and Social Affairs
 - Energy
 - Enlargement
 - Enterprise
 - Environment
 - External Relations
 - External Trade
 - Fight against fraud
 - Fisheries and Maritime Affairs
 - Food Safety
 - Foreign and Security Policy
 - Human rights
 - Humanitarian aid
 - Information Society
 - Institutional affairs
 - Internal Market
 - Justice, freedom and security
 - Public Health
 - Regional Policy
 - Research and Innovation
 - Taxation
 - Transport
- Right Sidebar:**
 - Search bar and "Advanced search" link.
 - Quick links:**
 - EUROPEAN DEVELOPMENT DAYS (Strasbourg, 15-17 November 2008)
 - Customs Union 1968-2008
 - SPRING DAY FOR EUROPE 2008
 - Debate Europe
 - Climate Action: Energy for a Changing World
 - EU2008.SI Slovenian Presidency
 - Treaty of Lisbon
 - European Year of Intercultural Dialogue 2008
 - growth and jobs: working together for Europe's future
- Footer:** "Legal notice | What's new? | FAQ | About EUROPA | Index | Contact | Top"

2.3. Läsarperspektiv

Texterna på EU:s hemsida är skrivna utifrån ett neutralt perspektiv. Detta innebär att man som läsare blir bemött på samma sätt vare sig man är EU-medborgare eller inte och oavsett nationalitet eller språkgruppstillhörighet. Författaren till texten känns inte som en del av organisationen utan snarare som en saklig förmedlare av information.

Texten vänder sig till alla, gammal som ung, och medborgare från länder i såväl norra som södra, östra och västra EU. För att informationen ska nå ut till så många som möjligt gäller det att texterna håller en nivå som varken är alltför högtravande eller för lätt.

På hemsidan används aldrig pronomina såsom *vi* eller *du*, varken i källtexten eller i måltexten, utan hela namnet på begreppet som avses (*EU, medlemmar*) skrivs istället ut och refereras till som *det, dess* eller *dem*, vilket illustreras i exempel 1 och 2 nedan. Detta är ett effektivt sätt att tilltala både medborgare och icke-medborgare i EU.

(1a) New *EU members* are all due to adopt the euro, when *they* are able to meet the criteria.

(1b) De nya *EU-medlemmarna* ska samtliga införa euron när *de* kan uppfylla kriterierna.

(2a) Since 2003, *the EU* has undertaken a series of peacekeeping and crisis management missions.

(2b) Sedan 2003 har *EU* genomfört en rad olika fredsbevarande och krishanterande insatser.

Eftersom det finns länder som har samma officiella språk kan de olika texterna inte skrivas utifrån ett lands perspektiv och deras historia inom EU, utan de måste skrivas utifrån ett neutralt sådant. Därför skrivs texterna utifrån ett EU-perspektiv och utifrån EU:s historia. Detta blir mer naturligt på engelska, som är gemensamt officiellt språk för Förenade Kungariket, Irland, Malta och Cypern, än på svenska som bara Sverige och Finland har som officiellt språk. På EU:s hemsida representerar språken inte länder utan snarare olika modersmålstalare.

3. Resultat

3.1. Stilanalys av texter och rubriker

För att få en överblick över de olika texternas stil och för att bedöma om översättaren har lyckats bevara källspråkets stil även på målspråket har jag gjort en kort stilanalys av texterna på båda språken och resultatet presenteras i detta avsnitt.

Det sätt på vilket en talare eller skribent framställer ett visst innehåll och den effekt detta får är en bra beskrivning av vad vi brukar kalla stil.
(Cassirer 2003:32)

Enligt Cassirer (2003:26–30) finns det flera aspekter som påverkar en texts stil och han ger flera olika exempel. Det första som påverkar är naturligtvis *skribenten*. Alla har sitt eget sätt att uttrycka sig och texter får därför ofta en prägel av författarens egen personliga stil. Texterna på EU:s hemsida ger troligtvis litet utrymme för skribentens personliga stil, eftersom de måste anpassas till sin målgrupp och *läsare*. En författare måste alltid anpassa sitt språk och textens innehåll till läsaren för att denne inte ska tröttna, och detta är också den andra aspekt som

tas upp av Cassirer. Texten får varken vara för lätt eller för svår för läsaren för att fånga dennes intresse.

För det tredje måste man ibland också tänka på *mediet*, det sätt på vilket texten skall tryckas och nå ut till läsaren. Då det gäller EU:s hemsida är detta en viktig aspekt eftersom det finns flera restriktioner i fråga om både längd och utformning.

Vidare fortsätter Cassirer (2003:26–30) med *ämnet* som spelar stor roll vid textförfattning. Ett allvarligt ämne kanske får en högre stilnivå än något som anses vara mindre viktigt.

Stilnivån beror naturligtvis även mycket på *syftet* med texten. Huruvida den är skriven för att informera, underhålla eller påverka kan förändra hela dess framtoning. Syftet med texterna på EU:s hemsida är främst att informera, vilket gör att de ser annorlunda ut än om de hade varit skrivna för att t.ex. påverka.

Vad är det som gör att en text anses ha hög stilnivå medan en annan anses ha låg stilnivå? Det kan till exempel vara olika medvetna stildrag som allitteration, rim eller stavning (t.ex. *de/dem* eller *dom*). Det kan även bero på antalet ovanliga ord i texten eller meningarnas längd.

Det som är viktigt att titta på då man utför en stilanalys är bland annat; *Syntax*: Hur är meningarna uppbyggda? Finns det inskjutna satser eller långa fundament som påverkar läsbarheten? *Semantik och lexikon*: Vilken nivå ligger ordvalet på? Finns det något stilbrott? Är orden nya eller gamla, lätta eller svåra? *Komposition och disposition*: Vilken disposition följer texten och vilka anföringstyper finns? och slutligen *Pragmatik*: Vad har texten för syfte och uppfyller den sitt syfte? (Cassirer 2003:236–237) Nedan följer först en analys av källtexten, sedan en analys av måltexten och slutligen en jämförelse av de båda.

3.1.1. Analys av källtexten

Även om meningarna i källtexten ibland kan vara långa och innehålla uppemot 30 ord, är det inga svåra meningar och det är lätt att läsa utan att man hakar upp sig på vad som syftar tillbaka till vad i texten. Detta beror främst på att meningarna följer det syntaktiska mönster som är vanligast för engelskan i både huvudsatser och bisatser. De långa meningarna varvas dessutom med kortare meningar på upp till 10 ord, vilket gör att läsaren ibland kan göra korta pauser i sitt läsande. Ett exempel på detta är följande stycke:

(3) The enlargement process continues to this day. Entry negotiations began with Turkey and Croatia in October 2005, while several countries in the Balkans have set out along the road that could one day lead to EU membership.

Den första meningen innehåller sju ord, medan den andra meningen innehåller hela 30 ord. Trots att den senare meningen är mycket lång är dess innehåll inte svårt att följa, och detta beror på att meningen har rak ordföljd där subjekt, verb, objekt och adverbial kommer i naturlig följd, och denna meningsbyggnad är typisk för de längre meningarna i källtexten.

Ordvalet i källtexten har en neutral, om än dock något högtidlig, framtoning. Det förekommer inga ovanliga, svåra ord även om de ord som används inte heller används i vardagligt tal. Ordvalet i källtexten ger också en något positiv känsla av EU och dess verksamhet. Ett exempel ges i följande stycke:

(4) Nevertheless, it is true that the EU and its members have a long way to go, in *diplomatic and political* terms, before they can *speak with one voice* on major world issues like *peace and stability*, relations with the United States, terrorism, the Middle East and the role of the UN Security Council.

3.1.2. *Analys av måltexten*

Längden på meningarna i måltexten motsvarar källtextens. Liksom i källtexten står de långa meningarna på uppemot 30 ord inte heller i måltexten, tack vare att de har anpassats till svenska syntax- och semantikregler:

(5a) The European Union *was created to achieve the political goal of peace*, but its *dynamism and success* spring from its involvement in economics.

(5b) EU *bildades med det politiska målet att skapa fred*, men dess *framgång och dynamiska kraft* är beroende av ekonomiska faktorer.

Det finns dock fall då meningarna blir krångligare än nödvändigt, bl.a. eftersom de innehåller inskjutna bisatser som i exemplet nedan:

(6a) När Sovjetimperiet sönderföll 1991 ville de tidigare kommunistländerna i Central- och Östeuropa – som under årtionden hade levt under Warszawapaktens diktatur – skapa sig en framtid bland Europas demokratiska nationer.

I detta exempel kan man också se att översättaren visserligen använder ett språk som inte är byråkratiskt med flera ovanliga, gamla ord eller krånglig meningsuppbyggnad, men att denne samtidigt inte heller använder vardagligt språk. Det är framförallt verbet *sönderföll* som visar på detta. Detta är ett partikelverb och som i vardagligt språk hellre skulle skrivas isär, dvs. *När Sovjetimperiet föll sönder 1991 [...] eller kanske ännu hellre föll samman*. Att översättaren har valt att uttrycka sig på det här viset kan även bero på källtexten som formulerats på ett liknande sätt:

(6b) When the Soviet empire crumbled in 1991, the former communist countries of central and eastern Europe, after decades under the authoritarian yoke of Warsaw Pact, decided that their future lay within the family of democratic European nations.

I övrigt är ordvalet, liksom i källtexten, neutralt och ligger på en nivå som kan förstås av de flesta. Ordvalet ger också en positiv känsla av EU och vissa ord har också en högtidlig prägel som t.ex. *profetiska ord, identitet och mångfald* och *harmonisk förening av traditioner och utveckling*.

3.1.3. Jämförelse

Stilen på källtexterna respektive måltexterna ligger på en liknande nivå. I texterna på EU:s hemsida spelar läsaren och mottagargruppen en viktig roll och texterna utformas i stort efter deras språkliga nivå. Även utrymmet på sidan har naturligtvis betydelse och därför har översättaren varit tvungen att hålla sig så nära källtexten som möjligt i fråga om längden vilket även det påverkar textens, stil eftersom meningarnas längd beror på källtexten.

De båda texternas syntax följer respektive språks regler och en mening på källspråket motsvaras också av en mening på målspråket. Båda texter lyckas väl med sitt syfte att informera så många som möjligt om EU eftersom de ligger på en sådan nivå att de förstås av de flesta.

3.2. Rubriker

Rubriker är till för att hjälpa läsaren att få överblick över innehållet i en text. (Svenska skrivregler 2005:14)

Rubrikerna är det första besökaren ser på en hemsida, och de är viktiga för att få en överblick över vad sidan innehåller. I detta avsnitt kommer jag att redogöra för hur översättaren har gått tillväga då denne har översatt rubrikerna på EU:s hemsida och vilken strategi som är den vanligaste.

Tydlighet och överblick över innehållet blir extra viktigt då rubriken i fråga står på en hemsida på Internet eftersom läsaren ofta måste klicka sig vidare genom flera olika menyalternativ innan denne kommer fram till den eftersökta informationen. Om rubriken är missvisande kan detta leda till stor frustration hos läsaren som måste leta och klicka sig igenom en snårskog av rubriker.

Enligt *Svenska skrivregler* (2005:15) bör ”rubriker vara relativt korta men ändå tydligt ange vad respektive avsnitt handlar om”. De bör även vara slagkraftiga för att lätt fånga läsarens uppmärksamhet och intresse. Vid översättning av en rubrik kan det ibland vara svårt att behålla det korta och slagkraftiga om rubriken i fråga är kulturellt eller stilistiskt bunden till källspråket. Därför kan det ofta vara nödvändigt att gå ifrån originalrubriken och hitta uttryck som passar bättre för målspråket.

På de punkter där rubrikerna skiljer sig åt är *nominalisering* och *framförställda attribut i sammansatta ord* de som utmärker sig mest. Engelskan använder sig i större utsträckning av nominalisering än svenskan och detta beror på att ”både engelskan och svenskan har som indoeuropeiska språk ett något styvt och inkomplett participsystem [...] men engelskan är nog ändå det flexiblare av de två på den här punkten” (Ingo 2007:182). Då det gäller sammansatta ord använder engelskan framförställda attribut (både adjektiv- och prepositions- som substantiv-attribut) medan svenskan sammanfogar orden till ett enda ord.

3.2.1. Analys

De svenska och engelska rubrikerna på EU:s webbportal ligger oftast mycket nära varandra. Detta beror delvis på att många rubriker inte består av mer än ett ord, vilket gör det lätt att använda sig av direktöversättning, och delvis på att de båda språken är så pass nära besläktade med varandra, se exempel 7, 8, 9 och 10 nedan.

(7a) *Your rights* – (7b) *Dina rättigheter*

(8a) *Justice, freedom and security* – (8b) *Rättvisa, frihet och säkerhet*

(9a) *Culture* – (9b) *Kultur*

(10a) *Energy* – (10b) *Energi*

Engelskan och svenskan skiljer sig dock åt på många punkter och det finns även flera undantag till direktöversättningarna. Det vanligaste undantaget är de fall då rubrikens huvudfras är en verbfras. På svenska sätter man gärna en kort verbfras i infinitiv med ett framförställt *att* medan man på engelska istället använder sig av nominaliserade verbformer, liksom i exempel 11 och 12 nedan:

(11a) *Travelling* – **(11b)** *Att resa*
(12a) *Living in the EU* – **(12b)** *Att leva i EU*

I de få fall då rubrikerna består av hela meningar (om än korta sådana) i båda språken har engelskan skrivit ut hela meningar medan den svenska översättningen kommer undan med ett tankstreck eller ett substantiv. Denna skillnad beror inte på någon skillnad i grammatik, översättaren hade likaväl kunnat göra en direktöversättning av rubrikerna. Skillnaden ligger istället på det stilistiska planet. Eftersom det är vanligare att på målspråket använda uttrycket *nyheter* istället för *Vad är nytt?*, ger den senare formuleringen intryck av att ligga på en högre nivå. Se även exempel 13 och 14 nedan:

(13a) *Europe is fun!* – **(13b)** *Europa – lätt som en plätt!*
(14a) *What's new?* – **(14b)** *Nyheter*

Det finns även exempel då rubrikerna till synes är direktöversättningar men med en grammatisk skillnad; på engelska står de i obestämd form, dvs. utan artikel, medan de på svenska står i bestämd form. Det finns dock ett undantag och det är *EU* som på svenska i stort sett alltid står i obestämd form, men som på engelska måste stå i bestämd form då det står som förkortning: *the EU*. Nedanstående rubriker, 15 och 16, hämtade från EU:s webbplats är andra exempel på detta:

(15a) *Enlargement* – **(15b)** *Utvidgningen*
(16a) *European ombudsman* – **(16b)** *Europeiska ombudsmannen*

Många av källtextens rubriker består av substantiv med ett eller flera bestämningsord. I måltextern däremot sammanfogas dessa ord till ett enda ord. Detta beror på svenskans benägenhet att skriva ihop ord som hör ihop för att det inte ska bli några missuppfattningar, medan de på engelska oftast skrivs isär, se exempel 17 och 18 nedan:

(17a) *Information Society* – **(17b)** *Informationsområdet*
(18a) *The European flag* – **(18b)** *Europaflaggan*

De engelska adjektivattributen omvandlas ibland också till prepositionsfraser i översättning eftersom det ibland inte finns något motsvarande attribut på svenska, exempel 19 och 20 visar på detta:

(19a) *External trade* – (19b) *Handel med tredje land*
 (20a) *European Personnel Selection Office* – (20b) *Europeiska kontoret för uttagning av personal*

3.3. Syntaktiska skillnader

I detta avsnitt kommer jag att redogöra närmare för de olika syntaktiska likheter och skillnader som finns mellan källtext och måltext.

Syntax är läran om hur man sätter samman ord till större enheter.
 (Josefsson 2001:22)

I varje språk finns fasta regler för hur orden kan kombineras med varandra till större enheter. Ett språks syntax beskriver hur ord bildar fraser och hur fraser sedan bildar satser (Jørgensen & Svensson 1997:14).

Enligt Ingo (2007:71) är syntaxen särskilt viktig att tänka på vid översättning för att användningen av olika *satsgrader* ska bli korrekt. En satsgrad kan till exempel vara samordning, underordning eller inbäddning. Dessa satsgrader kan användas som synonyma språkelement som befinner sig på olika nivåer när det gäller formalitet, struktur, stilistik och funktion. Översättaren kan utnyttja denna synonymitet för att uppnå olika stilnivåer eller omväxling i texten. Samma tanke kan ofta uttryckas genom till exempel satser, particip, infinitiv eller nominaliseringar på både käll- och målspråket, men det är inte säkert att de får samma effekt på de båda språken. Vidare förklarar Ingo (2007:72) att satsgraderna utgör ett system som är djupt rotat i språkets innersta struktur och det är nödvändigt att kunna uppmärksamma och behärska dem i båda översättningsspråken för att översättningen ska bli lyckad. Det gäller att som översättare gå ifrån källspråkets syntax och anamma målspråkets för att översättningen ska bli så bra som möjligt. Att hålla fast vid källspråkets meningslängd och satsstruktur kan ge ett konstigt intryck på målspråkläsarna.

3.3.1. Analys

Syntaxen i käll- respektive måltexterna skiljer sig naturligtvis åt eftersom det handlar om två olika språk med två olika grammatiska strukturer. Ändå håller sig måltexten väldigt nära källtexten då det gäller innehållet i meningarna. Även om meningens struktur har ändrats om för att bättre passa den svenska grammatiken har innehållet i meningarna bevarats liksom i exemplet nedan:

(21a) Euro notes and coins were issued *on 1 January 2002* in these 12 euro-area countries.

(21b) *Den 1 januari 2002* infördes eurosedlar och euromynt i de tolv länder som ingår i euroområdet.

Här ser man tydligt att samma information finns med i båda meningar, men ordningen på denna information har stuvats om så att tidsadverbialen hamnar först på målspråket. Detta är något som återkommer i måltexten, dvs. att tidsadverbialen byter plats. Det ser man också i följande exempel:

(22a) National currencies were withdrawn from circulation *two months later*.

(22b) *Två månader senare* drogs de nationella valutorna in.

Här har *två månader* gått från en slutposition i källtextens mening till att inleda satsen i måltexten.

Ibland ändras också subjektet i meningens eftersom engelskan har lättare för att låta ett inanimat föremål stå som subjekt för en handling, medan man på svenska hellre låter subjektet vara animat som i följande fall:

(23a) *The structural funds*, managed by the European Union, encourage and supplement the efforts of the EU's national and regional authorities to reduce inequalities between different parts of Europe.

(23b) Genom strukturfonderna, som förvaltas av kommissionen, kan *EU* främja och komplettera satsningar som görs av nationella och regionala myndigheter för att minska skillnaderna mellan olika delar av EU.

Här har alltså *The structural funds* fått lämna plats åt *EU* som subjekt i måltexten på grund av att strukturfonder på svenska helst inte främjar eller kompletterar något. Samma förändring av subjektet har gjorts i följande mening:

(24a) *A major enlargement of the Union has gone ahead.*

(24b) *EU har genomfört en omfattande utvidgning.*

Även i detta exempel har ett inanimat subjekt fått ge vika för ett animat subjekt.

Satsgrader används inte alltid likadant på käll- och målspråk eftersom texten riskerar att hamna på en annan stilnivå och antingen bli för högtravande eller alldeles för talspråklig. Om man hade behållit källspråkets meningsstruktur hade de flesta meningar blivit svåra att förstå på målspråket och de hade fått en främmande, ”engelsk” framtoning. Följande mening är ett exempel på när svenskan hellre använder sig av underordning än en prepositionsfras som i den engelska meningen:

(25a) *However, following the establishment of a Political and Security Committee (PSC), a European Union Military Committee (EUMC) and a European Union Military Staff (EUMS), under the authority of the Council and located in Brussels [...]*

(25b) *Men efter inrättandet av kommittén för utrikes- och säkerhetspolitik (PSC), militära kommittén (EUMC) och militära staben (EUMS) – som samordnas under ledning av rådet och är placerad i Bryssel – [...]*

I de fall då källspråket använder sig av underordning använder sig även målspråket oftast av underordning:

(26a) *So the EU stands for a view of humanity and a model of society that the great majority of its citizens support.*

(26b) *EU står för en människoupfattning och en samhällsmodell som stöds av det stora flertalet medborgare.*

När det gäller samordning sammanfaller käll- och målspråk ofta och där samordning används på källspråket kan man ofta även använda samordning på målspråket:

(27a) *It must also protect its military and strategic interests by working with its allies, especially within NATO, and by developing a genuine common European security and defence policy.*

(27b) *Men EU måste också skydda sina militära och strategiska intressen genom att samarbeta med sina allierade, framför allt inom Nato, och*

genom att utveckla en verklig gemensam europeisk säkerhets- och försvarspolitik (ESFP).

Ibland fungerar det dock inte lika bra och ett exempel på detta är följande mening där översättaren har hållit sig alltför nära källtexten och istället borde ha valt en annan konstruktion:

(28a) This has clear tangible benefits for European citizens: when they fall victim to floods *and* other natural disasters, they receive assistance from the EU budget.

(28b) Det innebär uppenbara fördelar för EU-medborgarna: om de drabbas av översvämningar *och* andra naturkatastrofer, får de stöd från EU-budgeten.

Här fungerar ett sammanbindande *och* varken i käll- eller måltexten och översättaren borde därför ha gått ifrån källtexten och valt konjunktionen *eller* istället. Användandet av *och* ger en annan betydelse än *eller* och läsaren kan förledas att tro att medborgarna får stöd från EU-budgeten om de drabbas av *både* översvämningar *och* andra naturkatastrofer, inte antingen det ena eller det andra som är den egentliga meningen.

Nominaliseringar är en annan syntaktisk funktion som är vanlig i engelskan, men mindre förekommande i svenskan. I de fall då källtexten har använt sig av en nominalisering har översättaren varit tvungen att hitta andra lösningar för att inte måltexten ska bli svår att förstå. En sådan lösning kan till exempel vara en infinitiv:

(29a) *Ensuring* everyone has access to clean water is an EU priority.

(29b) En av EU:s prioriteringar är *att se till att* alla har tillgång till rent vatten.

I de fall då ett substantiv skulle ge upphov till substantivsjuka på svenska kan man istället översätta det med ett finit verb:

(30a) [...] completely free movement of capital within the EU (*abolition of exchange controls*).

(30b) [...] fullständig fri rörlighet för kapital inom EU (valutakontrollerna *avskaffades*).

3.4. Semantiska skillnader

I detta avsnitt kommer jag närmare att analysera och undersöka de olika semantiska skillnader och likheter som finns mellan källtexten och måltexten.

Semantiken är den gren inom språkvetenskapen som undersöker betydelse – inte *vad* ord betyder, utan *hur* de betyder och *hur det kommer sig* att ord, satser, meningar och texter betyder. (Cassirer 2003:107, kursiv stil i originalet)

Semantiken är betydelseläran och behandlar förhållandet mellan det språkliga tecknet och verkligheten (Josefsson 2001:22). Eftersom just en noggrann överföring av betydelse från källspråk till målspråk i allmänhet är översättarens uppgift, är klarläggandet av källtextens betydelsebärande element ett mycket viktigt arbetsskede (Ingo 2007:87). Det är viktigt då man översätter enskilda ord, att deras *denotation* (Ingo 2007:88), dvs. deras betydelse i förhållande till andra synonyma ord, blir densamma på både käll- och målspråk. Om man på engelska t.ex. pratar om *wood* kan detta på svenska betyda både *skog* och *trä*, men det gäller att välja det ord som bäst passar in i sammanhanget. Särskilt engelskans ord kännetecknas av att ofta vara polysema, dvs. ha många betydelser (Ingo 2007:189).

Ett ord kan också ha en viss *konnotation*, dvs. känslobetydelse. Det kan hända att ett ord genom händelser under historiens gång har fått en positiv eller negativ betydelse som gör att läsaren reagerar på ett visst sätt då denne stöter på ordet. Detta måste man som översättare känna till och ta med i beräkningen då man översätter ord som man vet kan ge vissa konnotationer på källspråket (Ingo 2007:109).

Just semantiken är en av de viktigaste aspekterna vid översättning, och Rune Ingo (2007:20) utnämner den till en av de fyra viktigaste aspekterna vid översättning.

3.4.1. *Analys*

Det är inte lätt att översätta en text utan att ibland behöva kompromissa med betydelsen av vissa ord för att upprätthålla nivån på stilen, en viss rytm, känsla eller andra pragmatiska, syntaktiska eller stilmässiga egenskaper en text kan ha. I de texter från EU:s hemsida som jag har tittat på upprätthålls oftast källtextens betydelse även i måltexten, men det finns en del fall då det skiljer sig.

Ibland måste översättaren avdramatisera eller förminska effekten av alltför starka uttryck i källtexten. Ett uttryck som på källspråket inte ställer till några problem kan på målspråket vara alltför starkt och därför måste översättaren använda ett synonymt ord med ett något neutralare stilvärde. I exemplet nedan har översättaren valt att ändra innebörden från att man *tar bort* skillnaderna mellan de europeiska regionerna helt och hållet, till att man endast *minskar* dem.

(31a) [...] increasing the amount of resources devoted to *removing* inequalities between European regions (Structural Funds)

(31b) [...] Ökade medel anslås för att *minska* skillnaderna mellan de europeiska regionerna (strukturfonderna)

Engelskan använder ibland livfulla uttryck som översättaren har valt att avdramatisera i måltexten. På engelska accepteras starkare uttryck lättare än på svenska och får också en positiv reaktion från läsaren. På svenska däremot är detta svårare eftersom man kan få en alltför hög stilnivå på texten om man använder sig av detta stildrag. Ett exempel på detta är följande mening:

(32a) The terrorist violence that *has scarred* the world since the 11 September 2001 attacks on New York and Washington and the bombings in Madrid in 2004 and London in 2005 has profoundly altered the strategic landscape.

(32b) Terroristvåldet som *har påverkat* hela världen sedan attentaten i New York och Washington den 11 september 2001 samt bombdåden i Madrid 2004 och London 2005, har förändrat des strategiska landskapet i grunden.

Här har översättaren bytt ut det mer dramatiska *has scarred* till det vanligare *har påverkat*. I och med detta blir meningen något neutralare och det djupa sår som attackerna satte i källtexten blir inte mer än en påverkan i måltexten.

Ett annat exempel är när översättaren använder ett uttryck i måltexten som visserligen ligger nära i betydelse, men ändå inte riktigt har samma denotation som i källtexten, när det dessutom finns ett motsvarande uttryck på svenska. Så är fallet i följande exempel:

(33a) Helping out in *tough times* – EU soldiers help restore peace in the Congo.

(33b) Hjälper till vid *trängda lägen* – EU-soldaterna gör en fredsbevarande insats i Kongo.

Här har översättaren valt att översätta *tough times* till *trängda lägen* fastän det finns en direktöversättning på svenska: *tuffa tider*. Detta uttryck kan dock anses vara mer talspråkligt än motsvarande uttryck på engelska och därmed förringas allvaret i det svåra läge som invånarna i Kongo befinner sig i och därför kan en annan översättning, som i det här fallet, vara befogat. *Trängda lägen* ger också en starkare känsla av att invånarna i Kongo blir attackerade av fientliga trupper än engelskans *tough times* där invånarna likaväl kan ha drabbats av en naturkatastrof eller hungersnöd som en attack.

3.5. Pragmatiska och kulturella skillnader

I detta avsnitt kommer jag att undersöka de olika pragmatiska och kulturella skillnader som förekommer i käll- och måltexten.

Språken är ju inte varandras spegelbilder, lika litet är samhällena och kulturen det. (Ingo 2007: 126)

Ingo (2007:126) förklarar att ”originaltextens författare har skrivit sin text i ett visst syfte under en viss tidpunkt för en viss mottagargrupp”. Detta är den pragmatiska aspekten på en text, dess syfte och hur den fungerar i det sammanhang där den används. När texten sedan översätts överförs den till ett helt nytt sammanhang och även om den kanske fortfarande har samma syfte har den en helt annan mottagargrupp, som lever i ett annat samhälle och en annan kultur, och den kanske dessutom mottas vid en helt annan tidpunkt än då källtexten skrevs. När detta sker gäller inte längre de ursprungliga situationella faktorerna som gällde vid tidpunkten då källtexten skrevs. En del faktorer försvinner, andra förändras och ytterligare några läggs till. Översättaren måste alltså i det här läget ta hänsyn till de situationella faktorer som gäller både för käll- och målspråket (Ingo 2007:126). Ibland kan det finnas sådana skillnader i kultur att översättaren måste anpassa, dvs. lägga till, förkorta eller på andra sätt bearbeta, översättningen (Ingo 2007:127).

För att översättningen ska fungera i sin nya miljö är det alltså nödvändigt att komplettera texten där det finns risk att läsarna av måltexten inte förstår. Detta kan gälla vid t.ex. namn på städer, lokala förekomster såsom mat, dryck, mått etc. eller egennamn (Ingo 2007:134–141).

Det är alltså viktigt att tänka på att översättning av en text inte enbart innebär direktöversättning av ord och meningar utan även en viss

kulturanpassning till det syfte måltextern ska tjäna. Eller som Rune Ingo (2007:126) uttrycker det:

Ytterst är det inom den pragmatiska aspekten fråga om att måna om att den översatta texten verkligen kommer att tjäna sitt syfte och fungera klanderfritt i den kommunikationssituation som är för handen i textens (översättningens) nya språk- och kulturmiljö.

Då det gäller EU:s hemsida, som är utformad på ett sådant sätt att fokus ligger på EU, och läsaren anses vara någon som har någorlunda kännedom om Europa, EU och dess historia, är de flesta texterna kulturellt neutrala. Det finns inget som är kulturspecifikt för Storbritannien, Irland, Malta eller Cypern i källtexterna och inte heller något som är kulturspecifikt i måltexterna. Det enda undantaget är det avsnitt på hemsidan där de olika medlemsländerna presenteras.

3.5.1. *Analys*

Kulturella skillnader märks särskilt tydligt i presentationen av Sverige. Eftersom svenska är ett relativt litet språk bör de flesta som talar svenska ha någon slags anknytning till Sverige och också känna till lite om Sveriges kultur och traditioner. Därför har översättaren också vågat vara mer specifik än i källtexten på vissa ställen. Detta gäller t.ex. beskrivningen av Sveriges geografiska läge och den bergskedja som skiljer Sverige och Norge åt. I källtexten har man valt att endast benämna detta som *mountains*, men översättaren går ett steg längre i måltextern och namnger bergskedjan: *Kölen*. Detta vore dock inte lika naturligt i källtexten eftersom detta förmodligen inte är någon bergskedja som är känd bland engelsktalande. Det som också försvårar det på källspråket är att det inte finns någon direktöversättning av namnet på engelska och källtextens författare skulle i så fall vara tvungen att använda sig av ett direktlån av bergets namn.

När det gäller mer kulturspecifika, svenska företeelser har författaren till källtexten varit tvungen att förklara vissa begrepp närmare eftersom det inte är självklart för en icke svensktalande person vad t.ex. *Samis* eller *Smorgåsbord* är. Då man i källtexten (se exempel 34 nedan) skriver om samerna som en del av Sveriges befolkning lägger man till ordet *Lapps* som förklaring eftersom det var det namn de var kända under förut, och kanske är det fortfarande det namn som är mest känt bland icke svensktalande. Det är emellertid känsligt att använda sig av

det senare uttrycket eftersom samerna själva föredrar att bli kallade just *samer* och därför kan man inte enbart använda ordet *Lapps*.

(34a) The country has at least 17 000 indigenous *Samis* (or *Lapps*) among its population. It also has a minority of ethnic Finns.

(34b) I landet bor minst 17 000 *samer*, och det finns också en minoritet etniska finländare.

Däremot är smörgåsbord numera en känd företeelse även utanför Sverige, och man har lånat in ordet i engelskan utan större förändringar: *smorgasbord*. Ändå vill man i källtexten vara säker på att alla förstår vad det handlar om och man förklarar därför närmare genom att lägga till: *a buffet of savoury delicacies*. Detta har man däremot tagit bort i måltexten eftersom *smörgåsbord* på svenska talar sitt tydliga språk.

I källtexten har man sedan fortsatt att lista olika sorters svensk husmanskost såsom *Baltic herring, pea soup and pancakes*. I måltexten har man däremot valt att vara lite mer personlig och utgått ifrån att läsaren känner till vilka rätter som är typiskt svenska och man har därför gått ifrån det källtexten och lagt till – *och så förstås ärtsoppa och pannkakor*:

(35a) The Swedish cuisine is known for its Smorgåsbord (a buffet of savoury delicacies), Baltic herring, pea soup and pancakes.

(35b) Det svenska köket är känt för sitt smörgåsbord, sina sillrätter – och så förstås ärtsoppa och pannkakor.

När det gäller presentationen av Förenade Kungariket är det just namnet som blir den största utmaningen för översättaren. Få svenskar förstår vilka länder *Förenade Kungariket* syftar på. Uttrycken *United Kingdom* och *Great Britain* är lättare att förstå på källspråket och vilket som används beror på om Nordirland är inbegripet (*United Kingdom* – Förenade Kungariket) eller inte (*Great Britain* – Storbritannien). På svenska däremot har skillnaden mellan de två begreppen i stort sett försvunnit och man använder sig numera praktiskt taget bara av *Storbritannien* vare sig man vill inkludera Nordirland eller ej. I just det här fallet har översättaren varit tvungen att översätta *United Kingdom* till *Förenade Kungariket* av tre anledningar: det är den politiskt korrekta motsvarigheten på svenska, det handlar om presentationen av Förenade Kungariket och då kan man inte utesluta Nordirland och man har kommit överens om att använda detta uttryck inom EU. Eftersom de olika uttrycken specificeras även i källtexten har det inte varit nöd-

vändigt för översättaren att lägga till någon förklaring, se exempel 36 nedan:

(36a) The United Kingdom consists of England, Wales, Scotland (who together make up Great Britain) and Northern Ireland.

(36b) Förenade kungariket består av England, Wales, Skottland (som tillsammans bildar Storbritannien) och Nordirland.

Översättaren är dock inte konsekvent. Det finns ett fall i texten om den monetära unionen där man på svenska har använt sig av *Storbritannien* där man istället borde ha använt *Förenade Kungariket*:

(37a) Three countries (Denmark, Sweden and the *United Kingdom*) did not participate in this monetary union.

(37b) Tre länder (Danmark, *Storbritannien* och Sverige) är inte med i valutaunionen.

I det här exemplet har det varit naturligare att använda Storbritannien på svenska eftersom detta uttryck lättare förstås och förmodligen vet översättaren att *Storbritannien* i det närmaste har blivit synonymt med det nästintill obsoleta, men mest korrekta, uttrycket *Förenade Kungariket*.

Förenade Kungariket har länge varit en betydande makt i Europa och ett viktigt inslag i engelskundervisningen i Sverige. Därför är det kanske också naturligt att det som rör Förenade Kungariket också är någorlunda känt i Sverige och därför inte lika viktigt att förklara i en svensk översättning som i omvänd situation, då man skriver om Sverige på engelska. Men det finns ändå några exempel på kulturspecifika fenomen i presentationen av Förenade Kungariket och det är framförallt de olika politiska företeelserna som inte förekommer i Sverige. I exempel 38 nedan förekommer *House of Lords*, *House of Commons* och *peers* på engelska. Dessa uttryck förklaras dock inte utan översättaren har hittat andra lösningar för att läsaren ska förstå:

(38a) About 700 people are eligible to sit in the upper house, *the House of Lords*, including life *peers*, hereditary *peers*, and bishops.

(38b) Det finns ungefär 700 personer som kan sitta i överhuset, *House of Lords*, inklusive ärftliga *pärer*, livstidspärer och biskopar.

Översättaren har här varken gett någon förklaring eller översättning av *House of Lords* utan enbart gett det som ett synonymt ord till *överhuset*.

Översättaren har alltså utgått ifrån att *House of Lords* är så pass genomskinligt, eller att svenskar är tillräckligt duktiga på engelska, för att de ska förstå uttrycket. I en tidigare mening, där parlamentets underhus beskrivs, har översättaren dock valt att helt utelämna motsvarande uttryck för *House of Lords* som finns med i källtexten, nämligen *House of Commons*:

(39a) The main chamber of parliament is the lower house, *the House of Commons*, which has 646 members elected by universal suffrage.

(39b) Den största kammaren i parlamentet är *underhuset*, som har 646 ledamöter som utses genom val.

Den här lösningen, att helt ta bort *House of Commons* fungerar bra eftersom uttrycket egentligen inte ger någon extra information till svensktalande. Däremot borde översättaren ha varit konsekvent i sin användning av uttrycken och inte ta med det ena men utesluta det andra. Det kan vara bra för svensktalande att känna till båda uttrycken och inte bara det ena.

När det gäller *peers* i exemplet har översättaren använt sig av den svenska översättningen *pärer*, trots att detta är ett mycket ovanligt uttryck som kan vara svårt att förstå på svenska. Detta är dock den korrekta översättningen och enligt Svenska Akademiens Ordbok är *pär* en ”titel för vissa länsherrar o. adelsmän med hög rang i vissa främmande länder [...] dels oeg. om samtliga medlemmar av det engelska överhuset”. Även om uttrycket visserligen finns i svenskan sedan 1700-talet är det relativt ovanligt i svenskan och det hade därför varit lämpligt att lägga till en kort förklaring av ordet *pär* med tanke på textens stil i övrigt.

Förutom de exempel jag har nämnt i ovanstående avsnitt håller samtliga granskade måltexter sig nära respektive källtext och de varken utelämnar eller lägger till någon information. Denna frånvaro av semantiska tillägg och utelämnningar beror på texternas neutrala karaktär och på att det inte finns några direkta kulturella skillnader som måste förklaras eller tas bort.

4. Diskussion

På grund av EU-texternas speciella syfte, att informera EU:s medborgare om sin verksamhet så att alla medborgare får samma information oavsett modersmål eller nationell tillhörighet, påverkas text-

ernas stil, innehåll samt översättarens frihet. Informationen måste inte bara finnas med i samtliga texter, utan den måste också finnas i samma ordning och på samma ställe i alla texter. Detta beror delvis på att man lätt ska kunna hitta informationen i de olika texterna, och det beror delvis på att man måste anpassa sig till de begränsningar (såsom utrymme, bildanpassning osv.) som det innebär att skriva texter på internet. Liknande fall ger ofta upphov till den så kallade *krånge-lsvenskan*, men i fallet med EU-texterna har översättaren, trots de många restriktionerna, lyckats skapa texter som är lättlästa och följer målspråkets regler.

Den främsta anledningen till att måltexterna inte blir anglifierade trots närheten till källtexten är att översättaren inte låter sig förledas att följa engelsk meningsuppbyggnad i de fall där det vore möjligt, men inte naturligt, på svenska. Översättaren håller sig dock alltid så nära källtexten som möjligt och meningarna innehåller i stort sett alltid samma information, om än i annan ordning, och ibland handlar det om direktöversättningar. Det som översättaren har gett avkall på för att måltexterna ska bli så idiomatiska som möjligt, är framför allt syntaxen och semantiken.

Syntaktiskt går översättaren ofta ifrån källtexten och håller sig till de svenska reglerna för hur meningar ska byggas upp. Adverbial, subjekt, och satsgrader byts ut eller flyttas till lämpligare placeringar och källtextens flyt och lättlästhet behålls. Semantiskt tar sig översättaren också vissa friheter för att behålla textens stilnivå. Källspråket använder ibland uttryck som är för starka, högtravande eller obsoleta för en direkt överföring till målspråket och då har översättaren valt att lösa det genom att använda sig av ett synonymt uttryck med lägre stilvalör.

Kulturellt finns det inga större skillnader mellan käll- och måltext eftersom det handlar om EU och dess kultur som är gemensam för de båda språken. I de fall där det trots allt uppstår vissa kulturella skillnader har översättaren löst det genom förklarande tillägg eller utelämning.

Det som jag har kommit fram till efter jämförelse och analys av käll- och måltexter är att det är viktigt att tänka på att följa målspråkets syntaxregler för att få en så bra text som möjligt samt att vara medveten om de semantiska och kulturella skillnader som finns mellan de båda språken för att översättningen ska bli så lättförståelig som möjligt. Skillnaderna mellan käll- och måltext är få och detta beror troligtvis på de likheter som finns mellan språken både kulturellt och språkligt. Det hade även varit intressant att göra en likadan analys mellan de källtexterna och ett annat målspråk som uppvisar större skillnader med engelskan än vad svenskan gör.

Referenser

Primärmaterial

Om inget annat anges hämtades alla internetkällor från EU:s hemsida 2008-03-27.

Europa – Gateway to the European Union. Hämtad från
<http://europa.eu/index_en.htm>.

Europa – EU:s webbportal. Hämtad från
<http://europa.eu/index_sv.htm>.

1. *Why the European Union?.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_1/index_en.htm>.

1. *Vad är syftet med EU?.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_1/index_sv.htm>.

7. *Economic and monetary union (EMU) and the euro.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_7/index_en.htm>.

7. *EMU och euron.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_7/index_sv.htm>.

11. *The European Union on the world stage.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_11/index_en.htm>.

11. *Europeiska unionen i världen.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_11/index_sv.htm>.

12. *What future for Europe?.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_12/index_en.htm>.

12. *Hur ser Europas framtid ut?.* Hämtad från
<http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_12/index_sv.htm>.

Sweden. Hämtad från
<http://europa.eu/abc/european_countries/eu_members/sweden/index_en.htm>.

Sverige. Hämtad från
<http://europa.eu/abc/european_countries/eu_members/sweden/index_sv.htm>.

United Kingdom. Hämtad från

<http://europa.eu/abc/european_countries/eu_members/unitedkingdom/index_en.htm>.

Förenade Kungariket. Hämtad från

<http://europa.eu/abc/european_countries/eu_members/unitedkingdom/index_sv.htm>.

The European Flag. Hämtad från

<http://europa.eu/abc/symbols/embblem/index_en.htm>.

Europaflaggan. Hämtad från

<http://europa.eu/abc/symbols/embblem/index_sv.htm>.

Sekundärlitteratur

Cassirer, Peter 2003. *Stil, stilistik & stilanalys*. 3 uppl. Stockholm: Natur & Kultur.

Ehrenberg-Sundin, Barbro 2000. Internationellt klarspråksarbete – en grund för bättre EU-texter?. I: Melander, Björn (red.), *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 144–177.

Ingo, Rune 2007. *Konsten att översätta: Översättandets praktik och didaktik* Lund: Studentlitteratur.

Josefsson, Gunlög 2001. *Svensk universitetsgrammatik för nybörjare*. Lund: Studentlitteratur.

Jørgensen, Nils & Jan Svensson 1997. *Nusvensk grammatik*. Malmö: Gleerups Förlag.

Melander, Björn 2000a. EU och svenskan – chans eller fördärv?. I: Melander, Björn (red.), *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren. S. 7–12.

Melander, Björn (red.), 2000b. *Svenskan som EU-språk*. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Svartvik, Jan & Olof Sager 2002. *Engelsk universitetsgrammatik*. Uppsala: Almqvist & Wiksell.

Svenska skrivregler utgivna av Svenska språknämnden, 2005. Stockholm: Liber.

Internet

Svenska Akademiens Ordbok, SAOB,

<<http://g3.spraakdata.gu.se/saob/>> besökt under maj 2008.